

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Документальное сопровождение перевода в цифровой среде

Код модуля
1164519(1)

Модуль
Информационные технологии в переводе

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Запевалова Людмила Александровна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Запевалова Людмила Александровна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Документальное сопровождение перевода в цифровой среде**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Документальное сопровождение перевода в цифровой среде**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-6 -Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации	З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Домашняя работа Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия

	<p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	5,5	30
<i>контрольная работа № 1</i>	5,2	35
<i>контрольная работа № 2</i>	5,9	35
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)

2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ.
2. ПРОЦЕСС РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ ДОКУМЕНТА И ОСНОВНОЕ ПО
3. ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ПО ДЛЯ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ

Примерные задания

1. Основные виды технической документации, подлежащие переводу (инструкция или руководство по эксплуатации как основной документ)
2. Особенности оформления технического текста (отличия требований российского ГОСТа от оформления текста на иностранном языке).

1. Подготовка рабочей среды к переводу. Подготовка документа к переводу.

1.1. Ознакомление с существующим Техническим заданием на перевод и его согласование.

1.2. Оценка перевода с точки зрения объема, уровня сложности, привлечения специального ПО (программа AnyCount)

1.3. Конвертирование различных форматов файлов, редактирование исходного файла под перевод (программы ABBYY FineReader, PDF Transformer, Adobe Acrobat Pro).

2. Работа над переводом документов в программах автоматизированного перевода (Trados, Déjà Vu и прочие).

3. Редактирование перевода. Программы Grammarly, Wordtune, ProWritingAid).

1. Использование словарей во время работы (ABBYY Lingvo, Multitran, терминологические базы, как свои, так и полученные от клиента, словарь Merriam Webster, стилистические справочники типа The Chicago Manual of Style Online).

2. Использование текстовых редакторов Microsoft Office, Google Docs, Яндекс.

3. Использование графических редакторов типа Adobe Photoshop.

4. Использование специального ПО для перевода чертежей с расширением DWG (программа AutoCAD и специальные дополнения TransTools for AutoCAD).

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Техническая документация: основные виды документов и особенности перевода
2. Техническое задание как план работы над переводом.

Примерные задания

1. Определение понятия «Техническая документация».
2. Основополагающие стандарты, применимые для написания технической документации.
3. Отличия оформления текстов-оригиналов, написанных в соответствии с ГОСТ, от англоязычных текстов и их оформления.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Основное ПО технического переводчика.
2. Вспомогательное ПО технического переводчика.

Примерные задания

1. Опишите процесс подготовки документа для работы в системе TRADOS.
2. Назовите основные форматы документов, работа с которыми возможна в системе TRADOS.
3. Опишите процесс работы над переводом одного документа в системе TRADOS.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Техническое задание на перевод
2. Практическое использование системы TRADOS.
3. Практическое использование PDF редакторов.

Примерные задания

Задание: Создайте пример технического задания переводчику.

Задание: Подготовьте документ к переводу в системе TRADOS.

Задание: Создайте из исходника PDF документа сжатый вид требуемых для перевода страниц (в формате PDF, а также в формате .docx)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. 1. Техническая документация и особенности ее перевода. 2. Техническое задание как руководство к действию переводчику. 3. PDF редакторы и их возможности. 4. Способы повышения продуктивности перевода с помощью систем Translation Memory. 5. Основные функции системы TRADOS. 6. Вспомогательное ПО переводчика для повышения качества перевода. 7. Особенности перевода чертежей. 8. Текстовые редакторы и их возможности. 9. Словари и справочники в работе переводчика. 10. Основные онлайн-редакторы грамматики и стиля.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Формирование информационной культуры в сети интернет	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Тренинг диагностического мышления	ПК-6	У-1	Практические/семинарские занятия